Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
- 1 -
20 VI 1957
Overgemaakt aan de H. coördinatie (1)

ML. L. 5721/1.

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 25e april 1957 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot regeling van het verlenen van toelagen voor lyrische en muziekwerken", heeft de 3e mei 1957 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 25 avril 1957, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "réglant l'octroi de subventions à des oeuvres lyriques et musicales", a donné le 3 mai 1957 l'avis suivant :

Over het opschrift, luidens hetwelk het ontwerp strekt tot "het verlenen van toelagen voor lyrische en muziekwerken", zijn twee opmerkingen te maken. Uit artikel 2 blijkt dat niet alle muziekwerken doch alleen symfonische werken in aanmerking komen voor toelagen. Voorts is de Nederlandse benaming voor "oeuvres lyriques", in de betekenis waarin deze woorden in het ontwerp gebruikt worden, niet "lyrische werken", doch "opera's".

Het opschrift zou derhalve moeten luiden als volgt :

"Koninklijk besluit tot regeling van toelagen voor opera's en symfonische werken".

Het koninklijk besluit van 1 september 1898 is geen rechtsgrond voor het ontwerp; het werd trouwens impliciet vervangen door het koninklijk besluit van 22 juni 1920. Het behoeft derhalve niet te worden vermeld in de inleiding.

In het opschrift van het eerste hoofdstuk vervange men het woord "schikkingen" door "bepalingen".

In artikel 1 is er geen overeenstemming tussen beide versies : "lyrisch toneel" wordt weergegeven door "scène lyrique agréée par l'Etat". Anderzijds laat dit artikel na te bepalen wat onder "een regelmatig opgerichte concertvereniging" dient te worden verstaa Ten slotte is de uitvoering in een erkend operatheater. of door een regelmatig opgerichte concertvereniging een voorwaarde voor het verlenen van de toelage; en als

.../...

zodanig zou zij moeten vermeld worden in hoofdstuk III, bepaaldelijk in artikel 9 dat de verschillende voorwaarden van subsidiëring inhoudt.

Rekening houdende met die opmerkingen, wordt voor het eerste lid van dit artikel volgende lezing aanbevolen :

"Artikel 1.-

Binnen de perken van de begrotingskredieten kunnen, onder de hierna vastgestelde voorwaarden, toelagen verleend worden voor de uitvoering van opera's en symfonische werken.
...".

Voor het bepaalde in artikel 2, eerste lid, wordt een bondiger redactie voorgesteld :

"Het bedrag der toe te kennen toelage bedraagt minimum 5.000 en maximum 30.000 frank. Het wordt in evenredigheid met de speelduur vastgesteld".

Het tweede lid houdt een voorwaarde van subsidiëring in en kan best opgenomen worden in artikel 9.

Aangezien er in de eerste twee artikelen geen spraak is van het Comité van toonkunst doch alleen van de toelagen voor opera's en symfonische werken en dit comité geen andere bestaanreden heeft dan over die werken te oordelen, behoort artikel 3 logischerwijs te worden gelezen als volgt :

.../...

"Artikel 3.-

De werken waarvoor de auteurs toelagen aanvragen, worden beoordeeld door een comité dat de Minister van Openbaar Onderwijs van advies dient".

Zo men rekening houdt met de voor artikel 3 voorgestelde tekst en met enkele opmerkingen betreffende de vorm, die geen bijzondere commentaar behoeven, verdient de volgende lezing voor artikel 4 aanbeveling :

"Artikel 4.-

Dit comité, dat de benaming draagt "Comité van toonkunst", is samengesteld uit tien leden onder wie één voorzitter en één ondervoorzitter. Het omvat een Nederlandse afdeling en een Franse afdeling. Iedere afdeling telt vijf leden, waarvan drie bijzonder belast zijn met het onderzoek der partituren en twee met het onderzoek van de libretto's.

Elke dezer afdelingen wordt om de drie jaar bij loting gedeeltelijk hernieuwd zo dat tenminste één met het onderzoek der partituren belast lid en één met het onderzoek der libretto's belast lid uittreedt. De uittredende leden zijn niet onmiddellijk herkiesbaar".

In artikel 7 vervange men "Onze" door "de", "zitpenning" door "presentiegeld" en "genieten" door "ontvangen". Indien de Regering voornemens is het bedrag van het presentiegeld en van de verblijfsvergoedingen door de Minister van Openbaar Onderwijs te doen vaststellen, dient dit uitdrukkelijk te worden bepaald.

.../...

In artikel 8 vervange men "Onze" door "de" en kunnen de woorden "uit dien hoofde" zonder bezwaar worden weggelaten.

Zoals reeds werd gezegd, verdient het aanbeveling de voorwaarden van subsidiëring in een enkel artikel te groeperen. Onder verwijzing naar de voorgaande opmerkingen, wordt volgende lezing voor artikel 9 voorgesteld :

"Artikel 9.-

De voorwaarden voor het bekomen van de toelage zijn de volgende :

1. het werk moet uitgevoerd worden door een erkend Belgisch operatheater of door een Belgische concertvereniging die als vereniging zonder winstoogmerk is opgericht en gedurende tenminste één jaar openbare concerten heeft gegeven;

2. de auteur moet Belg zijn en mag geen deel uitmaken van het Comité van Toonkunst;

3. het werk mag nog niet uitgevoerd zijn;

4. het werk moet geheel voltooid en geïnstrumenteerd zijn;

5. de tekst van de opera moet volledig getoonzet zijn en de uitvoering van het symfonisch werk moet tenminste twintig minuten duren".

.../...

De gepaste plaats voor artikel 10, dat over de raadpleging van de directeurs van de operatheaters door het Comité van toezicht handelt, is in hoofdstuk II, dat de inrichting en de werking van dit comité regelt. De artikelen 9 en 10 zouden derhalve van plaats moeten verwisselen en het derde hoofdstuk zou pas met het nieuwe artikel 10 beginnen.

In artikel 10 van het ontwerp is het overbodig al de operatheaters die tot nog toe erkend zijn één voor één op te sommen. Dit artikel zou best aanvangen en eindigen als volgt : "Ieder bestuurder van een erkend operatheater of zijn afgevaardigde kan door ... omtrent de verdiensten der opera's welke door hem zouden kunnen ten tonele worden gevoerd".

Artikel 11 strekt ertoe al de besluiten die het verlenen van toelagen voor opera's regelen, op te heffen. Alhoewel het koninklijk besluit van 1 september 1898 volledig vervangen werd door het besluit van 22 juni 1920, werd het niet formeel opgeheven. Daarom is het raadzaam dit besluit op te nemen in de lijst van de op te heffen besluiten.

Artikel 11 kan derhalve worden gesteld als volgt :

"Artikel 11.-

Wordt opgeheven het koninklijk besluit van 1 september 1898 dat de dramatische toonkunst aanmoedigt, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 22 juni en 23 augustus 1920, 5 december 1924, 31 augustus 1932 en 14 november 1933".

L'intitulé, aux termes duquel le projet a pour objet "l'octroi de subventions à des oeuvres lyriques et musicales",appelle les deux remarques suivantes. Il résulte, d'une part, de l'article 2, que les subventions ne sont pas destinées à toutes les oeuvres musicales mais uniquement aux oeuvres symphoniques. D'autre part, le terme qui,dans la version néerlandaise,corresponde à "oeuvres lyriques", au sens attribué à ces mots dans le projet, n'est pas "lyrische werken" mais "opera's".

L'intitulé devrait donc être rédigé comme suit :

"Arrêté royal réglant l'octroi de subventions à des oeuvres lyriques et symphoniques".

Le projet ne trouve point de fondement légal dans l'arrêté royal du 1er septembre 1898; celui-ci ayant,par ailleurs,été implicitement remplacé par l'arrêté royal du 22 juin 1920, il n'y a pas lieu de le viser au préambule.

Dans l'intitulé néerlandais du chapitre Ier, le mot "schikkingen" devrait être remplacé par "bepalingen".

A l'article 1er, il y a discordance entre les deux versions; l'expression "scène lyrique agréée par l'Etat" est rendue dans la version néerlandaise par "lyrisch toneel". En outre, l'article omet de préciser ce qu'il convient d'entendre par "une association de concerts régulièrement constituée". Enfin, l'exécution

.../...

dans un théâtre lyrique agréé ou par une association de concerts régulièrement constituée étant une condition d'octroi de la subvention, elle devrait, comme telle, être mentionnée au chapitre III, et notamment à l'article 9 qui énumère les différentes conditions d'octroi de la subvention.

Compte tenu des observations qui précèdent, le Conseil d'Etat propose de rédiger l'alinéa 1er de cet article ainsi qu'il suit :

"Article 1er.-

Dans les limites des crédits budgétaires, des subventions peuvent être accordées, aux conditions déterminées ci-après, pour l'exécution d'oeuvres lyriques et symphoniques".

L'article 2, alinéa 1er, pourrait être plus succinctement libellé comme suit :

"Le montant de la subvention à allouer est de 5.000 francs au moins et de 30.000 francs au plus. Il est calculé proportionnellement à la durée de l'oeuvre".

L'alinéa 2, qui contient une condition d'octroi de la subvention, serait mieux à sa place à l'article 9.

Comme les deux premiers articles ne font aucune allusion au Comité d'art musical, mais ont uniquement trait aux subventions en faveur d'oeuvres lyriques et symphoniques, et que ce comité n'a de raison d'être que pour donner son appréciation sur ces oeuvres, l'article 3 devrait logiquement être rédigé comme suit :

.../....

"Article 3.-

Les oeuvres pour lesquelles les auteurs sollicitent des subventions sont soumises à l'appréciation d'un comité qui donne son avis au Ministre de l'Instruction publique".

S'il est tenu compte du texte proposé pour l'article 3 et de certaines modifications de pure forme qui ne requièrent aucun commentaire spécial, le Conseil d'Etat suggère pour l'article 4 la rédaction ci-après :

"Article 4.-

Ce comité, dénommé "Comité de l'art musical", se compose de dix membres, dont un président et un vice-président. Il comprend une section française et une section néerlandaise. Chacune de ces sections est composée de cinq membres, dont trois sont spécialement chargés de l'examen des partitions et deux de l'examen des livrets.

Chacune de ces sections est renouvelée en partie tous les trois ans par un tirage au sort, de telle manière que sortent au moins un des membres chargés de l'examen des partitions et un des membres chargés de l'examen des livrets".

A l'article 7, le mot "le" devrait être substitué à "Notre", tandis que,dans la version néerlandaise, les mots "zitpenning" et "genieten" gagneraient à être remplacés respectivement par "presentiegeld" et "ontvangen". Si, d'autre part, le Gouvernement entend confier au Ministre de l'Instruction publique le soin de fixer le montant des jetons de présence et des indemnités de séjour, il importe de le prévoir expressément.

.../...

A l'article 8, le mot "le" devrait être substitué à "Notre"; les mots "de ce chef" peuvent être omis sans inconvénient.

Ainsi qu'il a déjà été dit, il se recommande de grouper en un seul article les conditions d'octroi de la subvention. Se référant aux observations qui précèdent, le Conseil d'Etat propose de rédiger l'article 9 ainsi qu'il suit :

"Article 9.-

Les conditions à réaliser pour obtenir la subvention sont les suivantes :

1. l'oeuvre doit être exécutée par un théâtre lyrique belge agréé ou par une association de concerts belge, constituée sous la forme d'une association sans but lucratif et qui a donné des concerts publics pendant un an au moins;
2. l'auteur doit être belge et ne peut faire partie du Comité de l'art musical;
3. l'oeuvre ne peut pas encore avoir été exécutée;
4. l'oeuvre doit être complètement achevée et instrumentée;
5. le texte de l'oeuvre lyrique doit être entièrement mis en musique et l'exécution de l'oeuvre symphonique doit durer vingt minutes au moins".

L'article 10, qui a trait à la consultation par le Comité de l'art musical des directeurs de théâtres lyriques, serait mieux à sa place au chapitre II, qui

règle l'organisation et le fonctionnement de ce comité. Les articles 9 et 10 devraient donc être intervertis, le chapitre III débutant alors par le nouvel article 10.

A l'article 10 du projet, il est inutile d'énumérer tous les théâtres lyriques agréés jusqu'à ce jour. Cet article débuterait et finirait plus adéquatement comme suit : "Le directeur d'un théâtre lyrique agréé ou son délégué peut être appelé ... sur les mérites des oeuvres lyriques susceptibles d'être représentées sur sa scène".

L'article 11 a pour objet d'abroger tous les arrêtés réglant l'octroi de subventions aux oeuvres lyriques. Bien qu'il ait été entièrement remplacé par l'arrêté du 22 juin 1920, l'arrêté royal du 1er septembre 1898 n'a jamais été formellement abrogé. Il se recommande dès lors de l'ajouter à la liste des arrêtés dont l'abrogation est prévue.

L'article 11 pourrait donc être rédigé comme suit :

"Article 11.-

L'arrêté royal du 1er septembre 1898 instituant des encouragements en faveur de l'art dramatique musical, modifié par les arrêtés royaux des 22 juin et 23 août 1920, 5 décembre 1924, 31 août 1932 et 14 novembre 1933, est abrogé".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. SUETENS, eerste-voorzitter,
A. MAST, raadsheren van State,
K. MEES, conseillers d'Etat,
F. VAN GOETHEM, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. VAN HECKE, assesseurs de la section de législation,
R. DECKMYN, griffier.

La chambre était composée de

Messieurs : premier président,

Conseillers d'Etat,

greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. A. VANDER STICHELE, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. A. VANDER STICHELE, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) R. DECKMYN.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.